Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I Ja wam mówię uczyńcie sobie przyjaciół z mamony niesprawiedliwości aby kiedy skończyłyby się przyjęliby was do wiecznych namiotów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ja wam mówię: Czyńcie sobie przyjaciół mamoną\* niesprawiedliwości, aby – kiedy przeminie – przyjęli was do wiecznych przybytków.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ja wam mówię, sobie uczyńcie przyjaciół z mamony\* niesprawiedliwości, aby kiedy ustanie, przyjęli was do wieczystych namiotów.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I Ja wam mówię uczyńcie sobie przyjaciół z mamony niesprawiedliwości aby kiedy skończyłyby się przyjęliby was do wiecznych namiotów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I ja wam mówię: Zjednujcie sobie przyjaciół pieniędzmi niesprawiedliwego świata, aby — gdy czas pieniądza przeminie — przyjęli was do wiecznych przybytków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ja wam mówię: Zyskujcie sobie przyjaciół mamoną niesprawiedliwości, aby, gdy ustaniecie, przyjęto was do wiecznych przybytków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I jać wam powiadam: Czyńcie sobie przyjacioły z mammony niesprawiedliwości, aby gdy ustaniecie, przyjęli was do wiecznych przybytków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja wam powiadam: Czyńcie sobie przyjacioły z mamony niesprawiedliwości, aby, gdy ustaniecie, przyjęli was do wiecznych przybytków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja też wam powiadam: Pozyskujcie sobie przyjaciół niegodziwą mamoną, aby gdy [wszystko] się skończy, przyjęto was do wiecznych przybytków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Ja wam powiadam: Zyskujcie sobie przyjaciół mamoną niesprawiedliwości, aby, gdy się skończy, przyjęli was do wiecznych przybytków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja również wam mówię: Uczyńcie sobie przyjaciół niegodziwą mamoną, aby skoro wszystko się skończy, przyjęto was do miejsca wiecznego zamieszkiwania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówię wam: Używajcie nieuczciwej mamony do zjednywania sobie przyjaciół, aby przyjęto was do wiecznych mieszkań, gdy się już ona skończy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I ja wam mówię: zdobywajcie sobie przyjaciół mamoną niesprawiedliwości, aby gdy już się ona skończy, przyjęto was do namiotów wieczności. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówię wam, zdobywajcie sobie przyjaciół za cenę podłej mamony, aby gdy się wyczerpie, przyjęto was na wieczne mieszkanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Ja wam powiadam: Pozyskujcie sobie przyjaciół za pomocą niegodziwej mamony, aby was przyjęli do wiecznych przybytków, gdy jej już nie stanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я вам кажу: Набувайте собі друзів з мамони неправди, щоб коли вона зникне, - прийняли вас до вічних осель. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ja wam powiadam: sobie samym uczyńcie przyjaciół z mamony zaprzeczenia reguł cywilizacji aby, gdyby wyczerpałaby się, przyjęliby was do sfery funkcji eonowych namiotów. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także ja wam powiadam: Uczyńcie sobie przyjaciół z mamony niesprawiedliwości, aby gdy ustaniecie powitali was na wieczystych przybytkach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A chcę wam powiedzieć to: używajcie światowego bogactwa, aby pozyskiwać sobie przyjaciół, tak aby gdy się ono skończy, przyjęto was do wiecznego domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A ja wam mówię: Czyńcie sobie przyjaciół za pomocą nieprawego bogactwa, żeby gdy go zabraknie – przyjęli was do wiecznotrwałych miejsc zamieszkania. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dobrze więc wam radzę: Zjednujcie sobie przyjaciół nawet przy pomocy dóbr materialnych i pieniędzy, aby mogli was przyjąć w niebiańskim domu, gdy zakończycie swoją ziemską pracę. |

1. 1) Mamona, μαμωνᾶς l. μαμμωνᾶς, trans. aram.; zwykle w sensie ujemnych stron własności i dóbr (<x>490 16:9</x>); pieniądze (<x>470 6:24</x>). Mammon był syr. bogiem bogactwa. Chodzi o to, by zjednywać sobie przyjaciół ziemskim bogactwem, pieniędzmi niesprawiedliwego świata. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: namiotów. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 25:21</x>; <x>490 19:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Mamona: słowo aramajskie, znaczy prawdopodobnie "ostoja", czyli majątek jako oparcie. [↑](#footnote-ref-5)